

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedz: Tak mówi król: Osadźcie tego w domu więziennym* i żywcie skąpo chlebem i wodą,** aż przyjdę w pokoju.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz: Tak mówi król: Osadźcie tego w więzieniu, żywcie skąpo chlebem i wodą, dopóki nie wrócę szczęśliwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiesz: Tak mówi król: Wtrąćcie tego <i>człowieka</i> do więzienia i żywcie go chlebem utrapienia i wodą ucisku, aż wrócę w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzeczesz: Tak mówi król: Wsadźcie tego męża do więzienia; a dawajcie mu jeść chleb utrapienia i wodę ucisku, aż się wrócę w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a rzeczcie im: To mówi król: Wsadźcie tego męża do ciemnice a żywcie go chlebem utrapienia a wodą ucisku, aż się wrócę w pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedz: Tak rzekł król: Wtrąćcie go do więzienia i żywcie go chlebem i wodą jak najskąpiej aż do mego powrotu w pokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedz im: Tak mówi król: Osadźcie go w więzieniu i żywcie go skąpo chlebem i wodą, dopóki nie wrócę szczęśliwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedz: Tak polecił król: Osadźcie go w więzieniu i żywcie skąpo chlebem i wodą, aż przybędę w pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	z tym poleceniem: «Tak mówi król: Wtrąćcie tego człowieka do więzienia. Niech w nim przebywa o chlebie i wodzie aż do czasu, gdy powrócę w pokoju»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedz: Tak mówi król: Wtrąćcie tego do więzienia. Niech mu wydzielają szczupłe racje chleba i szczupłe racje wody, aż powrócę w pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	скажи вкинути цього до в'язниці і годувати його хлібом смутку і водою смутку аж до мого повороту в мирі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I im powiedz: Tak mówi król: Osadźcie go w więzieniu oraz żywcie go nędznym chlebem i nędzną wodą, póki szczęśliwie nie wrócę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedz: 'Oto, co rzekł król: "Osadźcie tego człowieka w areszcie i żywcie go zmniejszonym przydziałem chlebak oraz zmniejszonym przydziałem wody, dopóki nie przyjdę w pokoju"””””.

¹⁾ dom więzienny, בית הכלא.

²⁾ żywcie skąpo chlebem i wodą, לָחַם לַחַם וּמַיִם לַחַם, idiom (?): chlebem ucisku i wodą ucisku.

³⁾ Lub: szczęśliwie, cało.